

## GUIDA ALLA LETTURA

### Di 阅读指南

Questa pubblicazione può essere letta in diversi modi:

本手册可用不同方式阅读:

► PUOI ESAMINARE L'OFFERTA FORMATIVA DELLA PROVINCIA TENENDO CONTO DELLA LOCALIZZAZIONE DEI VARI ISTITUTI NEL TERRITORIO

► 可查阅省内提供的教学课程及本地学校所在地址

Troverai, infatti, le varie tipologie di scuola - comprese le opportunità della formazione professionale -suddivise per ambiti territoriali (partizioni del territorio provinciale in microzone con caratteristiche omogenee -quartieri, circoscrizioni,comuni... – in cui sono localizzate le scuole della provincia).

你将可查到不同类型的学校，包括各种职业培训课程。它们分布在省内不同区分（省内按相同特点划分的小型区域，如：街区、社区、市区.....在这些区域内坐落着本省的所有学校）。

► PUOI INDIVIDUARE LE SCUOLE ATTRAVERSO IL COLORE, IN BASE ALLE 4 MACRO RIPARTIZIONI DEI PERCORSI DI ISTRUZIONE:

► 你可以通过颜色找出按不同教程划分为4大类的学校:

1. **istruzione artistica** (viola) che raggruppa l'Istituto d'Arte, Liceo Artistico, Conservatorio di Musica

艺术类（紫色），汇集了艺术学校、艺术高中及音乐学院

2. **Istruzione classica** (rosso) che raggruppa Liceo Classico, Liceo Linguistico, Istituto Magistrale (Liceo Socio-Psico-Pedagogico), Liceo Scientifico, Liceo Sperimentale, Liceo della Comunicazione.

传统类（红色），汇集了传统高中、语言高中、师范学校（社会-心理-教育高中）、理科高中、试验高中及广播学校。

3. **istruzione professionale** (arancione) che raggruppa Istituto Professionale per l'Agricoltura e l'Ambiente, Istituto Professionale per i Servizi Alberghieri, Istituto Professionale per i Servizi Commerciali, Istituto Professionale per l'Industria e l'Artigianato.

职业培训（橙色），汇集了与农业和环境有关的职业学校、与旅馆服务业有关的职业学校、商业服务学校及工业和手工业职业学校。

4. **Istruzione tecnica** (gialla) che raggruppa Istituto Tecnico Aeronautico, Istituto Tecnico Commerciale, Istituto Tecnico per Geometri, Istituto Tecnico Industriale, Istituto Nautico, Istituto Tecnico per il Turismo, Istituto Tecnico per le Attività Sociali, Liceo Tecnico

技术学校（黄色），汇集了航空技术学校、商业技术学校、建筑勘测技术学校、工业技术学校、航海技术学校、旅游技能学校、社会活动技能学校、技术高中。

INOLTRE È POSSIBILE INDIVIDUARE FACILMENTE, SEMPRE ATTRAVERSO IL COLORE, LE PROPOSTE DELL'ISTRUZIONE SUPERIORE E QUELLE DELLA FORMAZIONE PROFESSIONALE, perché SONO CARATTERIZZATE DA COLORI DIVERSI:

此外，通过颜色还很容易区分出高中教育和职业培训所提供的教学内容，因为这些内容也用不同的颜色分别标出：

#### **colori caldi** Istituti Secondari di Secondo Grado

暖色： 中学第二阶段—高中的学校

#### **colori freddi** : Formazione Professionale

冷色： 职业培训

#### Pagina 14 第十四页

INFINE, PUOI USARE L'INDICE PER TROVARE IMMEDIATAMENTE L'ISTITUTO O IL CENTRO / ENTE DI FORMAZIONE PROFESSIONALE CHE INTENDI SCEGLIERE  
最后，你还可以通过目录立即找到你想选择的学校或职业培训中心或单位。

**N.B.: Ricordati** che le schede informative delle singole scuole e i quadri orari riguardanti i corsi attivati sono in due sezioni separate.

备注：请注意每所学校的专业科目及相关课程的课时表分开安排在不同部分。

Ti sarà facile leggere prima le caratteristiche di ogni istituto (indirizzo telefono, fax, ecc.) nonché i corsi attivati e le localizzazioni nel territorio e in un'altra sezione (attraverso un richiamo di pagina) trovare gli orari delle varie tipologie di studio.

先阅读每所学校的特性（地址、电话等），而且要阅读所开设的科目和所在区域并在册子另一部分（通过书页上的提示）找出不同学科的课时安排。

Prima di entrare nello specifico di ciò che ciascuna scuola può offrirti, abbiamo pensato di darti qualche informazione generale su **Istruzione** e, **Obbligo formativo**, mentre in conclusione, dopo la parte descrittiva, troverai notizie utili sul **Diritto allo Studio**.

在翻看每所学校内容之前，我们考虑到为你提供有关**教育体系**和**义务教育**的概况，在介绍之后以《**入学法**》结束，其中你可以找到有用的信息。

Ovviamente questo volume non ha la pretesa di essere l'unica fonte informativa sulle realtà scolastico-formative del territorio provinciale: come potrai vedere, infatti, si è scelto di fornire esclusivamente notizie omogenee sugli elementi fondamentali caratterizzanti ciascuna scuola (quadri orari, corsi ordinari, , sperimentazioni, informazioni generali, ecc.). Tutte le altre notizie -compresenze con insegnanti tecnico-pratici e/o madrelinguisti, POF, attività extra-curricolari, progetti speciali, indicazioni sulle strutture e attrezzature disponibili, ecc -potrai averle richiedendole direttamente agli istituti che ti interessano. Buona lettura!

诚然，我们并不奢望这本手册能成为省内学校和培训的唯一信息指南，正如你所看到的，书内所收集的仅仅是每所学校的一些基本情况（课时、科目、实验课程和普通情况等）。其余情况如关于专业-有经验的教师和/或母语教师，教学计划、计划外教学活动、特殊计划、教学设施及设备的配置情况等可直接与有关校方联系咨询。祝阅读愉快！

**Pagina 16**    **第16页**  
**DIRITTO / DOVERE ALL'ISTRUZIONE E ALLA FORMAZIONE**  
**就学及职业培训法律及法规**

**I PERCORSI POSSIBILI PER UNA SCELTA CONSAPEVOLE**

了解情况选择的过程

**Premessa**

**前言**

Il 17 ottobre 2005 il Consiglio dei Ministri, in ottemperanza alla Legge 53/2003 -la cosiddetta Riforma Moratti -ha varato il Decreto Legislativo per il rinnovo della scuola secondaria superiore, ma le prime classi dei nuovi percorsi sia del sistema liceale sia dell'istruzione e formazione professionale saranno avviati a decorrere dall'anno scolastico e formativo 2007/2008 , "previa definizione di tutti gli adempimenti normativi previsti"..

遵循53/2003号法律即“莫拉迪改革”内容，2005年10月17日部长委员会推出了关于高级中学改革的政令，然而“按法律规定”，无论是高中还是职业培训新体制的一年级都将于2007/2008学年开始实行此项内容。

**Come decidere in quale percorso avventurarti?**

**如何决定你的选择？**

È importante che tu non scelga in modo affrettato, ma rifletta con calma, tenendo conto di tutti i fattori che puoi conoscere: innanzitutto i tuoi interessi, le tue attitudini e capacità, ma anche la realtà che hai intorno.

重要的是不要急于作出选择，而是要冷静考虑，全面了解：首先是你的兴趣、你的学习态度和能力，但是也要考虑到你周围的现实情况。

Il dialogo con i genitori, le attività e le iniziative scolastiche, i consigli degli insegnanti sono delle risorse per conoscere te stesso, informarti sulle opportunità che l'ambiente ti offre, valutare le diverse possibilità. Nessuna scelta garantisce certezza assoluta, perché in ogni avventura ci sono delle incognite, ma, se la tua decisione si (**Pagina 17**) basa su ragioni motivate, sarà più facile affrontare eventuali imprevisti e difficoltà. In base alle norme vigenti (Legge 53/2003 e D.L.vo 76/2005) per tutti sussiste il diritto-dovere all'istruzione e alla formazione per almeno dodici anni o, comunque, sino al conseguimento di una qualifica di durata almeno triennale entro il diciottesimo anno di età.

与家长的协商、学校的教学活动和安排以及教师的建议都是你了解自己的途径，问清周围为你提供的机遇，衡量各种不同的可能性。没有任何选择是万无一失的，因为每一种尝试中都会有未知数，但是

如果你的选择（17页）是基于确实可行的理由上，这些意外和困难将会更容易解决。已实行的法律（53/2003号法律和76/2005法令Legge 53/2003 e D.L.vo 76/2005）中所有条例规定，义务教育或职业培训的年限为至少12年，即在年龄满18岁前完成为期三年的培训课程。

### **Come si realizza questo diritto-dovere?**

如何享受这项权益？

Attualmente, in attesa della Riforma della Scuola Secondaria Superiore, potrai realizzare questo diritto-dovere, scegliendo fra tre possibilità:

目前，在等待高级中学教学改革实施之前，可以选择以下三种可能性来享受这项权益

- ▶ Iscriverti ad una scuola superiore
- ▶ Iscriverti ad un corso sperimentale di istruzione e formazione professionale
- ▶ Inserirti nel mondo del lavoro, se hai compiuto 15 anni, con un contratto di apprendistato, finalizzato al conseguimento di una qualifica professionale
- ▶ 在高中报名
- ▶ 注册上试验课程或职业培训课程
- ▶ 如果你已年满15岁，可以开始就业，签一份最终可拿到职业证书的学习合同。

Occorre che tu ti guardi intorno e che tu cerchi, con l'aiuto dei tuoi genitori e dei tuoi Insegnanti, i percorsi formativi presenti nei vari ambiti territoriali che meglio si adattano ai tuoi interessi, alle tue aspirazioni, alle tue attitudini.

你必须借助家长和老师的帮助看看你的周围，必须寻找不同区分内的各种培训项目，最好是符合你的兴趣、灵感和学习态度的项目。

### **(Pagina 20) (第20页)**

#### **COME ISCRIVERSI**

如何报名

la domanda di iscrizione alla prima classe superiore deve essere:

高中一年级的报名申请应该:

- ▶ Indirizzata al dirigente scolastico dell'istituto superiore prescelto
- ▶ Consegnata nella scuola media frequentata, la quale provvederà a trasmetterla all'istituto superiore cui è indirizzata.
- ▶ 填写所选学校的负责人的地址
- ▶ 交给所上的初中，学校将把报名表交给所选择的高中。

N.B.: la domanda di iscrizione deve essere presentata ad un solo Istituto di Istruzione secondaria superiore. *L'iscrizione dei minori stranieri nelle scuole italiane di ogni ordine e*

grado avviene nei modi e alle condizioni previsti per i minori italiani. Essa può essere richiesta in qualunque periodo dell'anno.(art.45 D.del P. della Repubblica n.394 /'99)

备注：申请表只可提交给一所高中。外国未成年人报名上任何一级和一类的高中的方式和条件与意大利未成年人一样。申请可在学年中的任何时间提出。（共和国总统令第394/'99第45条 art.45 D.del P. della Repubblica n.394 /'99）

il materiale che segue e' stato fornito dagli aderenti al *Progetto Integrazione*<sup>1</sup> che ringraziamo vivamente, confrontato con le informazioni contenute nel testo CESPI - *la scuola nei paesi d'origine dei bambini e dei ragazzi immigrati in Italia* - MURSIA 2003 e verificati dai mediatori culturali che si sono occupati della traduzione di queste pagine.

以下材料由“融入计划”的参与人员提供，对此我们表示深深的谢意。该材料按CESPI协会的《移民意大利的儿童少年在其本国的学校》（Mursia出版社2003年）文章中提供的资料进行对比，并由负责翻译这几页文字的文化交流员进行了校对。

**LA SCUOLA NEL MONDO, IL MONDO A SCUOLA  
SISTEMI SCOLASTICI A CONFRONTO  
世界上的学校，学校中的世界  
不同学校体制对比**

**TABELLA COMPARATIVA DEI SISTEMI SCOLASTICI  
学校体制对照表**

<b>ITALIA</b> 意大利 Età 年龄	<b>ALBANIA</b> 阿尔巴尼亚 Età 年龄	<b>CINA</b> 中国 Età 年龄	<b>MAROCCO</b> 摩洛哥 Età 年龄
Scuola dell'infanzia* 幼儿学校 3-5 (3 anni 3年)	Materna 幼儿园  3-5 (3 anni 3年)	Materna 幼儿园  3- 5 (3anni 3年)	Materna 幼儿园  Fino a 6anni 直到6岁
Scuola Primaria o Elementare 初级学校或小学 6-10 (5 anni 5年)	Elementare 小学  6-9 (4 anni 4年)	Elementare  6-11 (6 anni 6年)	Elementari  7-12 (6 anni 6年)
Scuola secondaria 1° grado 中级学校 第一阶段 11-13 (3 anni 3年)	Media 中学  10-13 (4 anni)	Media 中学  12-14 (3 anni 3年)	Media 中学  13-15 (3 anni 3年)

<sup>1</sup> Si sono occupati della stesura di queste pagine Bertonati Francesca, Coltri Marzia, Gavino Alessandro coordinati da Vilma Bonezzi 本材料由贝尔多纳第.弗兰西斯卡、科尔特里.马尔霞和卡维诺.阿里山德罗起草，维尔玛.波内奇编辑

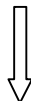
Scuola secondaria 2° grado 中级学校 第二阶段 14-16/18 (3-5 anni 3-5年)	Scuola Superiore 高中 14-17 (4 anni 4年)	Scuola Superiore 高中 15-18 (3 anni 3年)	Scuola superiore 高中 16-17 /18 (2-3 anni 2-3年)
--	--	---	--

<b>ITALIA</b> 意大利 Età 年龄	<b>PERU'</b> 秘鲁 Età 年龄	<b>CILE</b> 智利 Età 年龄	<b>ECUADOR</b> 厄瓜多尔 Età 年龄
Scuola dell'infanzia* 3-5 (3 anni)	Educación Inicial 5 (1 anno)	Educación Parvularia 4 -5 (2 anni)	Guardería 4--5 (2 anni)
Scuola Primaria o Elementare 6-10 (5 anni)	Escuela Primaria 6-11 (6 anni)	Escuela Básica 6-11 (6 anni)	Escuela Básica 6-11 (6 anni)
Scuola secondaria 1° grado 11-13 (3 anni)	Escuela secundaria 12-13 (2 anni)	Escuela secundaria 12-13(2 anni)	Escuela secundaria, bachillerato 12-14/17 (da 3 a 6 anni)
Scuola secondaria 2° grado 14-16/18 (3-5 anni)	Escuela Superior, bachillera to 14-16 anni (3 anni)	Universidad o Escuela superior 14-17 (4anni)	Ciclo de especializac'ion 18-19 (2 anni)

## SISTEMA SCOLASTICO ITALIANO 意大利学校体制

**Scuola dell'Infanzia (3-5 anni)**  
幼儿园 (3-5岁)

1
2
3



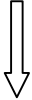
**Scuola Primaria (6-10 anni)**  
小学 (6-10岁)

1
2
3
4
5



**Scuola Secondaria di I grado (11 – 13 anni)**  
 初中 (11-13岁)

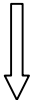
1
2
3



**ESAME DI STATO 国家级考试**

(14- 18 anni 14-18岁)      **Licei 高中 - Istituti tecnici 技术学校**      **Istituti Professionali 职业学校**

1	1	<b>FORMAZIONE PROFESSIONALE TRIENNALE(14-16)</b> 三年职业培训
2	2	
3	3 <b>ESAME DI QUALIFICA</b> 职业资格证书考试	
4	4	
5	5	



**ESAME DI STATO**  
国家级考试

**UNIVERSITA' 大学**      **ABILITAZIONE PROFESSIONALE**  
职业资格证书

**LICEI 高中**

**LICEO CLASSICO:** si studia il latino, il greco antico, le letterature europee, l'arte, la storia e la filosofia ( i primi due anni si studia anche una lingua straniera).

**传统高中:** 学习拉丁语、古希腊语、欧洲文学、艺术、历史和哲学 (前两年还学习一门外语)。

**LICEO SCIENTIFICO:** si studia la matematica, la scienza, la tecnica, il latino, storia, filosofia e letterature europee e una lingua straniera.

**理科高中:** 学习数学、科学、拉丁语、历史、哲学、欧洲文学和一门外语。

**LICEO ARTISTICO:** si studiano le arti teoriche e pratiche, la storia, una lingua straniera, diritto, economia e filosofia.

**艺术高中:** 学习艺术理论和实践、历史、一门外语、法律、经济和哲学。

**LICEO LINGUISTICO:** si studia due o più lingue straniere e le letterature, inoltre si studiano il latino, la storia e la filosofia.

**语言高中:** 学习一门或两门外国语言和文学, 另外学习拉丁语、历史和哲学。

**LICEO SOCIO-PSICO-PEDAGOGICO (Istituto Magistrale):** si studia, latino, storia e filosofia e le scienze sociali (pedagogia, psicologia e sociologia).

**社会-心理-教育高中（师范学校）：**学习拉丁语、历史、哲学和社会科学（教育学、心理学和社会学）

**LICEO DELLA COMUNICAZIONE:** si studia lingua e letteratura italiana, inoltre si studiano teatro, cinema, radio e televisione.

**广播学校：**学习意大利文学和语言另外学习戏剧、电影广播和电视。

**LICEO TECNICO:** si studia lingua e letteratura italiana e tre lingua straniera, inoltre si studiano l'informatica, la tecnologia informatica, della comunicazione e rurale, estimo, costruzioni e economia.

**技术学校：**学习意大利语言与文学及三门外语，另外还学习电脑，电脑、通讯和农村技术，评估，建筑和经济。

## ISTITUTI TECNICI\*

### 技术学校

**ISTITUTO TECNICO PER IL TURISMO:** si studiano le lingue straniere, informatica, diritto, economia, geografia e pubblicità.

**旅游技能学校：**学习多门外语、电脑、法律、地理和广告。

**ISTITUTO TECNICO COMMERCIALE:** si studia informatica, diritto, economia, geografia economica e ragioneria.

**经济技能学校：**学习电脑、法律、经济、经济地理和财会。

**ISTITUTO TECNICO INDUSTRIALE:** si studia diritto, economia, informatica, biologia, geografia, fisica, chimica, tecnologia ed elettronica.

**工业技术学校：**学习法律、经济、电脑、生物、地理、物理、化学、科技和电子。

**ISTITUTO TECNICO AERONAUTICO:** si studia geografia, scienze naturali, fisica e chimica, aerotecnica, navigazione aerea e meteorologia.

**航空技术学校：**学习地理、自然科学、物理、化学、航空技术、航空导航和气象。

**ISTITUTO TECNICO NAUTICO:** si studia diritto, economia, geografia, scienze naturali, fisica, chimica, disegno tecnico, meccanica, meteorologia e sono comprese esercitazioni pratiche.

**航海技术学校：**学习法律、经济、地理、自然科学、物理、化学、工业制图、机械、气象还包括实践课。

**ISTITUTO TECNICO PER GEOMETRI:** si studia fisica e chimica, scienze naturali, geografia, economia contabilità, estimo, topografia, costruzioni, progettazione, diritto ed economia.

**地质勘测技术学校：**学习物理、化学、自然科学、地理、财政、评估、地形学、建筑、规划、法律和经济。

**ISTITUTO TECNICO PER LE ATTIVITA' SOCIALI:** si studia educazione civica, informatica, fisica, scienze naturali, geografia, disegno economia domestica, diritto, servizi sociali, contabilità, merceologia, pedagogia, psicologia, igiene, musica ed esercitazioni pratiche.

**社会活动技术学校：**学习公民教育、电脑、物理、自然科学、地理、家庭经济制图、法律、社会服务、财会、商品学、教育学、心理学、卫生、音乐和实践。

**ISTITUTO D'ARTE:** si studia disegno, tecnologia, economia, educazione civica, sociologia, filosofia, arte (teoria e pratica).

**艺术高中：**学习绘画、技术、经济、公民教育、社会学、哲学、艺术（理论和实践）。

## ISTITUTI PROFESSIONALI\*

### 职业学校

**ISTITUTO PROFESSIONALE PER I SERVIZI ALBERGHIERI:** si studia diritto ed economia, informatica economia aziendale,

tecnica turistica amministrativa, geografia economica e turistica, segreteria, relazioni ed alimentazione. Sono previsti diversi laboratori: cucina, sala, ricevimento, sala bar, ristorazione.

**饭店旅馆业职业技术学校:** 学习法律、经济、企业经济电脑、旅游管理技术、旅游和经济地理、文秘、公关和食品。安排有不同的操作课: 厨房、大厅、接待、酒吧、餐厅。

**ISTITUTO PROFESSIONALE PER I SERVIZI COMMERCIALI:** si studia diritto ed economia, informatica, geografia, storia dell'arte, legislazione, psicologia, disegno, tecnica (fotografica e pubblicitaria). Inoltre, sono previsti laboratori di informatica, tecnica amministrativa e di relazione.

**商业服务职业学校:** 学习权利、经济、电脑、地理、艺术史、法律、心理学、制图、技术(摄影和广告)。此外还设有电脑操作、管理技术和公共关系实验课。

**ISTITUTO PROFESSIONALE PER L'AGRICOLTURA E L'AMBIENTE:** si studia diritto ed economia, scienze della terra e biologia, chimica, ecologia agraria, tecnica (produzioni e agro-ambientale), ecologia. Inoltre, sono previsti laboratori per tutte le discipline che riguardano la scienza agraria.

**农业和环境职业学校:** 学习法律、经济、地球科学、生物、化学、农业生态学、技术(农业-环境产品)生态学。此外还设有关于农业科学各学科的实验课。

**ISTITUTO PROFESSIONALE PER L'INDUSTRIA E ARTIGIANATO:** si studiano materie teoriche e pratiche che cambiano a seconda degli indirizzi e delle professioni: meccanica, ottica, elettrica ed elettronica.

**工业及手工业职业学校:** 根据职业于学科不同进行理论学习和实践课程: 机械、眼镜、电力和电子。

\* **Nota Bene:** in tutti gli Istituti, oltre alle materie descritte, si studiano sempre anche la lingua e la letteratura italiana, la storia, e spesso la matematica e l'inglese.

\* **注意:** 在所有院校中除所述课目外都有意大利语言和文学、历史而且常常有数学和英语。

**CONSERVATORIO DI MUSICA:** si studiano musica, strumenti e canto (teoria e pratica). Il diploma del conservatorio è equiparata alla Laurea di primo livello se si è in possesso del Diploma di scuola media Superiore

**音乐学院:** 学习音乐、乐器和歌唱(理论和实践)。如果已有高中毕业证书则音乐学院的毕业证书相当于大学的初级毕业文凭。